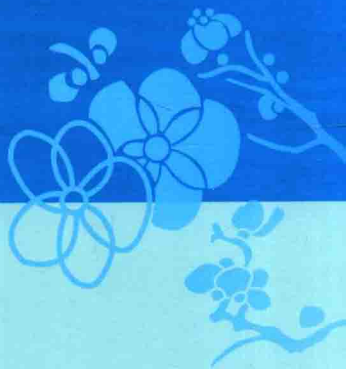


台灣文學史長編 12

雅俗兼行

——日治時期台灣漢文通俗小說概述

柯榮三 著



國立台灣文學館
National Museum of Taiwan Literature

台灣文學史長編 12

雅俗兼行——日治時期
台灣漢文通俗小說概述

柯榮三 著

國立台灣文學館出版

雅俗兼行——日治時期台灣漢文通俗小說概述 / 柯榮三著。

— 初版。— 臺南市：臺灣文學館，2013.10

面：公分。—（臺灣文學史長編：12）

ISBN 978-986-03-8421-5（平裝）

1. 臺灣文學史 2. 通俗小說 3. 文學評論 4. 日據時期

863.09

102020890

台灣文學史長編 12

雅俗兼行——日治時期台灣漢文通俗小說概述

作 者 柯榮三

審 訂 許俊雅

主 編 李瑞騰

執行編輯 林佩蓉

編輯助理 黃敏琪

校 對 丁千惠、柯榮三、李京珮、林佩蓉、吳青霞、溫惠玉、潘佳君、鄭秀婷、普羅文化股份有限公司

設計排版 普羅文化股份有限公司

發行人 李瑞騰

指導單位 文化部

出版單位 國立台灣文學館

地 址 70041 台南市中西區中正路 1 號

電 話 06-221-7201

傳 真 06-221-8952

電子信箱 pba@nmtl.gov.tw

網 址 www.nmtl.gov.tw

印 刷 普羅文化股份有限公司

經銷展售 國家書店松江門市（02-2518-0207）

國立台灣文學館 - 雪芙瑞文學咖啡坊（06-221-4632）

五南文化廣場（04-2226-0330）

南天書局（02-2362-0190）

唐山出版社（02-2363-3072）

府城舊書店（06-276-3093）

台灣的店（02-2362-5799）

啟發文化（02-2958-6713）

三民書局（02-2361-7511）

草祭二手書店（06-221-6872）

初版一刷 2013 年 10 月

定 價／新台幣 250 元整

GPN 1010202167

ISBN 978-986-03-8421-5（平裝）



● Printed in Taiwan 著作權所有・翻印必究

● 著作財產權人 國立台灣文學館

本書保留所有權利。欲利用本書全部或部分內容者，須徵求著作財產權人同意或書面授權。請洽國立台灣文學館研典組（電話：06-221-7201）

目次 CONTENTS

總序	李瑞騰	1
編輯說明		4

第一章	序言	9
-----	----	---

第二章	三六九談風月天——日治時期的兩大通俗雜誌	25
-----	----------------------	----

一、《三六九小報》	25
二、「風月報」系列雜誌	32

第三章	漢文報啟稗官緣——李逸濤、魏清德、謝雪漁的漢文通俗小說	45
-----	-----------------------------	----

一、李逸濤的漢文小說	45
二、魏清德的漢文通俗小說	62
三、謝雪漁的漢文通俗小說	77

第四章 出新轉舊章回作——許丙丁、鄭坤五的漢文通俗小說 93

- 一、許丙丁的漢文通俗小說 93
- 二、鄭坤五的漢文通俗小說 105

第五章 時代情牽白話編——徐坤泉、吳漫沙的漢文通俗小說 129

- 一、徐坤泉的漢文通俗小說 129
- 二、吳漫沙的漢文通俗小說 152

第六章 結語 185

- 文學年表 190
- 參考資料 208
- 後記 219

總序

針對作家創作行為及其表現的觀察與思考、評論與研究，總的來說可以用（一）理論、（二）批評、（三）歷史來涵蓋。「理論」可以說是經驗之系統化，處理「是什麼」、「有什麼」、「何以如此」以及「為什麼」等文學的性質與功能問題；「批評」包含詮釋分析和價值判斷，涉及優劣好壞等意義之彰顯；「歷史」包含思潮的激盪、社團與流派的起伏、文類的興衰以及典範的更迭等。前二者可以是各自獨立的範疇，也必將成為文學歷史建構的基礎。

我們把台灣文學視為在台灣這個地理空間所產生的文學，不論其族群、國籍及使用語言。這是一個寬泛的屬地主義，除了在地的本土作家，從外移入或是外移出去者，我們統統把他們編進台灣文學的範疇，前提是他們的作品之質量，一定得經過讀者與時間的考驗。這已涉及前述的理論與批評了，而我們今天要談台灣文學史，首先不可避免的要面臨這些課題。進一步說，「台灣文學」既已學科化，在大學體制內有了自己的系所，中文系，或者通識教育中心，也開設一些相關課程，因此，台灣文學史作為一個科目是必然的，相關的討論與研究必須展開。

以台灣文學史為中心，我們其實已有極豐碩的研究成果，這方面早有整編綜述的必要，但在諸多有關學者各自努力，以及文學史方法的討論之外，我們可以有什麼樣的作為，讓喜愛文學的人對於台灣

文學有更宏觀的理解？這可能是我們必須進一步思考的。

我於 2010 年 2 月南來國立台灣文學館服務，一方面督導執行既定的事務，也爭取有限的資源擬定了一些新計畫，同時思索任內可能開展的要務。我一直以務實的行動派自我期許，涉及公共事務，特強調主客觀條件的密切配合，因此可行性常是思考的基點。

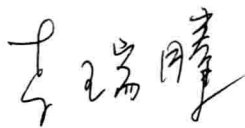
於是，我開始與館內同仁討論如何面對台灣文學史，同時也清理了當前國內外有關台灣文學史的出版概況，乃逐漸形成一個我稱之為「長編」的構想。為了有效落實，我決定用一個小型委託案來做規劃，那就是 2010 年 4 月底 5 月初啟動的「台灣文學史長編前期研究計畫」，邀請台灣師範大學許俊雅教授來主持，我們一起討論多次後，擬定了近 40 個主題；7 月起，由她帶領甫獲文學博士學位的顧敏耀先生共同執行，本館相關領域同仁也積極投入。同年 9 月，許教授交付館方上百頁的研究成果，自原住民口傳文學，至 1990 年代以後多元豐富的當代文學議題都有，預訂出版 33 冊，為了周全，我除了自己再三閱讀，與研究團隊討論，同時也將此計畫成果送外審查。

我們在 2010 年 11 月正式開始「台灣文學史長編」的撰寫，預計以三階段方式來完成。邀請來參與的作者以年輕學者居多，他們以其專業來面對負責的主題；在此過程中，對於編寫體例及諸多宜注意事項，我們都和他們進行了充分的討論。

「台灣文學史長編」從「原住民口傳文學」開始，接著才是明鄭時期「漢文學的萌芽」；最後二冊為「原住民漢語文學」及「母語文學」。我們振葉尋根，尊重並肯定原住民的口傳文學及其後發展出來的漢語文學，珍惜多音交響的母語文學。至於明鄭以降，歷經清領、日治以及戰後，不同時期的文學現象，我們一方面彰顯其宏觀性，對於文學與政經環境的對應關係，重要的思潮、社群、流派與論爭等，都放大特寫；另一方面，對於在特定的歷史條件下所形成的作家群體、時代文體、特種文類等，亦將盡可能做到細部觀察。

「台灣文學史長編」的編寫計畫，在前人豐厚的基礎上，有學界朋友熱情參與，相關同仁敬謹任事，故能順利推動，預計在 2013 年年底，整體呈現群體努力的成果。世事多變，時間從來都不會停下腳步，只希望當文學在浩瀚的空間穿梭之際，人們不要忘記前輩先賢用心回應變局、織句裁章的苦辛，我們將記下他們心靈的歷史，期待下一輪文學的輝煌盛世。

國立台灣文學館館長



編輯說明

- 一、「台灣文學史長編」（以下稱「長編」）總計 33 冊，以台灣文學發展時間為軸線，編列各冊順序，以阿拉伯數字表記，分次出版。
- 二、「長編」各冊皆為獨立著作，每冊皆有「長編」總序、文學年表（台灣原住民口傳文學除外）、參考資料及作者後記。
- 三、「長編」各冊體例力求一致，惟尊重各冊作者書寫風格、部分用字及符號習慣。
- 四、「長編」各冊依作者視內容訂定「延伸閱讀」或「延伸學習」，放置章節之末，部分因全書結構之故，統一放置於參考資料中，提供讀者參考。

目次 CONTENTS

總序	李瑞騰	1
編輯說明		4

第一章	序言	9
-----	----	---

第二章	三六九談風月天——日治時期的兩大通俗雜誌	25
-----	----------------------	----

一、《三六九小報》	25
二、「風月報」系列雜誌	32

第三章	漢文報啟稗官緣——李逸濤、魏清德、謝雪漁的漢文通俗小說	45
-----	-----------------------------	----

一、李逸濤的漢文小說	45
二、魏清德的漢文通俗小說	62
三、謝雪漁的漢文通俗小說	77

第四章 出新轉舊章回作——許丙丁、鄭坤五的漢文通俗小說 93

- 一、許丙丁的漢文通俗小說 93
- 二、鄭坤五的漢文通俗小說 105

第五章 時代情牽白話編——徐坤泉、吳漫沙的漢文通俗小說 129

- 一、徐坤泉的漢文通俗小說 129
- 二、吳漫沙的漢文通俗小說 152

第六章 結語 185

- 文學年表 190
- 參考資料 208
- 後記 219

第一章

序言

第一章

序言

日治時期的台灣文學，存在著一批為數眾多，不同於「正統的」、「純文學的」作家，以漢文、日文所書寫的通俗小說¹。由於台灣身為日本殖民地的特殊歷史環境，主要文學創作語言包括漢文與日文，其中漢文又可分為傳統文言、中國白話文、台灣話文，情況甚是複雜²。隨著台灣文學史料漸次整理出版，在有識學者相繼關注之下，日治時期台灣通俗文學研究已累積不少甚具學術價值的成果。1998年8月，下村作次郎、黃英哲聯合策劃出版《台灣大眾文學系列·第一輯》，共同發表學術論文，對於台灣通俗文學研究具有相當程度的催化作用³。然而，其所謂「唯有在日本近代文學的演變，才能理解台灣大眾文學的意涵」之說⁴，卻被認為尚有值得討論的空間，因為若就實際的文學史脈絡而言，雖然有不少台灣作家深受日本近代文學的影響而創作類似的大眾小說，但台灣作家受到中國清末民初以來各種流派小說影響者亦復不少⁵。若再把一九三〇年代新文學陣營中，牽扯了台

1 黃美娥、黃英哲，《台灣漢文通俗小說集（一）·解說》，黃美娥、黃英哲編，《台灣漢文通俗小說集（一）》（東京：綠蔭書房，2007），頁477-478。

2 河原功著，莫素微譯，《台灣新文學運動的展開——與日本文學的接點》（台北：全華科技圖書公司，2004），頁117。

3 呂淳鈺，《日治時期台灣偵探敘事的發生與形成：一個通俗文學新文類的考察》（台北：政治大學中國文學系碩士論文，2004），頁7。

4 黃英哲、下村作次郎，《戰前台灣大眾文學初探（1927—1947）》，彭小妍編，《文藝理論與通俗文化（上）》（台北：中研院文哲所籌備處，1999），頁232。

5 陳建忠，《大東亞黎明前的羅曼史——吳漫沙小說中的愛情與戰爭修辭》，《台灣文學學報》3期（2002.12），頁114-115。

灣左翼文學路線發展的文藝大眾化論爭考慮進來⁶，在所謂大眾／通俗之間的糾葛無疑會更形複雜。是故，在此我們不擬涉入日治時期台灣「大眾文學」的相關問題，僅根據前人研究，接受「與所謂純文學不同，歸屬於通俗文學範疇」這項定義⁷。

隨著殖民者同化政策步步逼近、新舊文學論戰風起雲湧，漢文通俗文藝的文人作家群，靈活地發揮固有文化資本的能量，努力創作品、持續經營刊物，傳統漢學與新派文化在漢文通俗文藝這個共通的平台上獲得有效的整合，以務實運作的策略，巧妙地維繫了台灣的主體文化⁸，在這當中，小說始終是最主要的創作文類，由此觀之，日治時期台灣漢文通俗小說實有值得我們認識的價值與意義。

以下簡單回顧日治時期台灣漢文通俗小說發展概況。

若談起台灣日治時期以前的通俗小說作品，或以清康熙年間江日昇（生卒年不詳）的《台灣外記》（1713？）為例⁹，或舉清末漳州佚名人士之作《台灣外誌前後傳》（前傳《五虎鬧南京》、後傳《掃

6 陳培豐，〈殖民地大眾的爭奪——《送報快》·《國王》·《水滸傳》〉，《台灣文學研究學報》9期（2009.10），頁249-290。

7 下村作次郎，〈外地大眾文學的可能性——從台灣文學的視點出發〉，吳佩珍主編，《中心到邊陲的重軌與分軌：日本帝國與台灣文學·文化研究（中）》（台北：台灣大學出版中心，2012），頁18。

8 柳書琴，〈通俗作為一種位置：《三六九小報》與1930年代台灣的讀書市場〉，《中外文學》33卷7期（2004.12），頁52-53。

9 黃得時，〈台灣文學史序說〉（原刊於《台灣文學》3卷3號，1943.07），葉石濤編譯，《台灣文學集2·日文作品選集》（高雄：春暉出版社，1999），頁8-9。

平海氛記》)而言¹⁰，雖然此二書皆係以鄭氏四代於台灣興衰為題材的歷史說部，但由於作者、作品刊刻地點都在閩南地區，並不宜視為台灣通俗小說之濫觴。

根據黃美娥的研究，台灣通俗小說的興起與日治時期開始出現的大眾傳播媒體息息相關，包括《台灣新報》（1896.06.17 創刊）、《台灣日報》（1897.05.08 創刊），以及兩報合併改組發行的《台灣日日新報》（1898.05.06），另外還有 1905 年 7 月至 1911 年 11 月之間，曾經一度將《台灣日日新報》漢文欄獨立發行的《漢文台灣日日新報》，這些「新聞紙」都為通俗小說增加了發表的空間。日治時期以後台灣出現最早的通俗小說，應該是《台灣新報》48 號（1896.10.29）上，署名「黑蛟子」者的日文連載之作〈東寧王〉。嗣後，署名「さんぼん作／倒扇関」之〈艋舺謀殺事件〉（日文），於《台灣新報》395 號（1898.01.07）開始連載，時間近兩個月，可謂確立了連載通俗小說已在報紙上獲得一席之地¹¹。

至於台灣文人作家以漢文從事通俗小說創作方面，《漢文台灣日日新報》於 1905 年 7 月 1 日正式獨立發刊之時，即設有「小說」欄位，發刊開始即連載謝雪漁（1871—1953）「最新小說」〈陣中奇緣〉，是目前所知由台灣文人書寫的第一篇漢文小說。自

10 黃典誠認為，《台灣外記》雖用小說體裁，但實也是一部歷史；《台灣外誌》則不以史實為依歸，係混雜諸多民間傳說編創而成，「為了民間傳說，它是不惜以史實而遷就於故事的。它是一部很成樣子的通俗小說呢！《外記》有人認識它的史的價值，《外誌》我們該也不可讓它埋沒了它的通俗小說的價值才好」，語見黃典誠，《台灣外記與台灣外誌考》「噓風社叢書第三種」（廈門：福建噓風社，1936.06），頁 47。又可參見柯榮三，〈石印本小說《繡像掃平海氛記》的發現〉，《東方人文學誌》1 卷 4 期（2002.12），頁 149-169。

11 黃美娥，《重層現代性鏡像——日治時代台灣傳統文人的文化視域與文學想像》（台北：麥田出版社，2004），頁 241。

此以後，台灣文人發表小說創作者日多，除了謝雪漁以外，李逸濤（1876—1921）、魏清德（1886—1964）、白玉簪（生卒年不詳）、黃植亭（1868—1907）、李漢如（1876—1936）等皆有作品問世，這群擅長傳統漢學的舊文人，陸續發表了許多文言小說作品，開啟了台灣漢文通俗小說的第一個高峰¹²。

從中國的文化傳統來看，文言多被視為雅文學的標誌，白話則被視為俗文學的語言¹³，在文言與白話的兩種體系間，自然出現文士階層與俗民階層的雅俗區別，然而，相較於文人士子詩文傳統，小說一向被視為是「可通於俗」的文類¹⁴。就日治時期的台灣通俗小說來說，由於最初登場的小說作者皆為台灣傳統文人，再加上台灣的白話文書寫一直要到一九二〇年代以後才逐漸展開，所以文言自然便成為日治初期通俗小說作者群創作時最慣用的文體。這些文言體小說可以「通俗」，固然可以從「淺顯易懂，只要識字，應該都可以被閱讀理解」來解釋¹⁵，但另一方面還可以從時人面對小說的態度進行觀察。

1907年1月，被連橫（1878—1936）評為「能文章，尤工小說」的李逸濤¹⁶，發表〈小說芻言〉一文，開篇即曰：

12 黃美娥，〈「文體」與「國體」——日本文學在日治時期台灣漢語文言小說中的跨界行旅、文化翻譯與書寫錯置〉，《漢學研究》28卷2期（2010.06），頁367-377。

13 范伯群、孔慶東，《通俗文學十五講》（北京：北京大學出版社，2003），頁8-9。

14 趙孝萱，〈鴛鴦蝴蝶派新論〉（宜蘭：佛光人文社會學院，2002），頁31。

15 林以衡，〈東、西文化交錯下的小說生成：日治時期台灣漢文通俗小說對東亞／西洋小說的接受、移植與再造〉（台北：政治大學中國文學系博士論文，2012.07），頁21-68。

16 連橫編，《台灣詩薈》19號（1925.07），《連雅堂先生全集·附錄三》（南投：台灣省文獻委員會，1992），頁461。